

庭と織物 — The Shades of Shadows

Garden and Textile: The Shades of Shadows

この度、HOSOO GALLERYでは、企画展示「庭と織物 — The Shades of Shadows」を開催いたします。本展では、日本庭園・能楽の研究者である原瑠璃彦、建築デザインスタジオ ALTEMY、そして HOSOO の西陣織の職人が協業し、日本庭園をテーマに生み出された、織物、映像、音からなる総合的なインスタレーションを公開いたします。

本プロジェクトでは、原が進める庭園アーカイヴ・プロジェクト*と連携し、京都・西陣に位置するHOSOOの織物工房HOUSE of HOSOOの坪庭を12ヶ月にわたって3Dスキャンを行うなど、さまざまなかたちでアーカイヴを構築するとともに、そのデータをもとに絶えず変化する庭の姿を織物で表現するべく約3年にわたり継続的に議論と実験を重ねてきました。

織物と庭園は、古くから多くの文化圏に存在しており、どちらも自然の要素を再構成する空間的・身体的な装置です。庭は、枯山水庭園に代表されるように、長い時間変化することのない石を配して作り上げられる一方で、池や水流、樹木、草花が配置され、季節ごとに異なる表情を見せます。一方、織物も、古来、自然素材を用いて糸を作り、色を染め、自然に由来する紋様などで構成されてきました。また、織物も、庭と同様に異なる時間の積層によって構成されています。経糸は庭における石のように共時的なものであるのに対し、緯糸は草木や花のように、一織一織に異なる色の糸を織り込むことで、織物の表情を変える通時的な要素です。

本展で展示される織物は、特殊な箔糸を使用しており、緯糸には特定の色が存在しません。鑑賞者が特殊な照明の下で視点を変えながら鑑賞することで、初めて色が浮かび上がります。この特殊な箔糸は、HOSOOが東京大学筧康明研究室および株式会社 ZOZO NEXTとともに2020年から継続している共同研究開発プロジェクト「Ambient Weaving」の成果の一つです。これにより、織物は色彩の現象を通じて動的な表情を持つようになります。本展では、映像や織物を用いたインスタレーションを通じて、多様な時間の積層や光と影、静と動が交錯する庭の姿を表現し、庭と織物に新たな視点を提示します。

Hosoo Gallery is pleased to present the exhibition *Garden and Textile: The Shades of Shadows*. The show puts on views a multidisciplinary installation consisting of textiles, video, and sound, created in collaboration with Rurihiko Hara, a scholar of Japanese gardens and *nohgaku*, the architectural design studio Altemy, and the Nishijin-ori textile artisans of Hosoo, with Japanese garden as its theme.

In collaboration with Hara's Garden Archives Project,* the *tsuboniwa* [small indoor garden] at the House of Hosoo textile studio in Nishijin, Kyoto, was recorded in a variety of formats, including a 12-month 3D scan. We spent about three years regularly discussing and experimenting, in an effort to translate the collected data into a textile that would reflect the everchanging appearance of the garden.

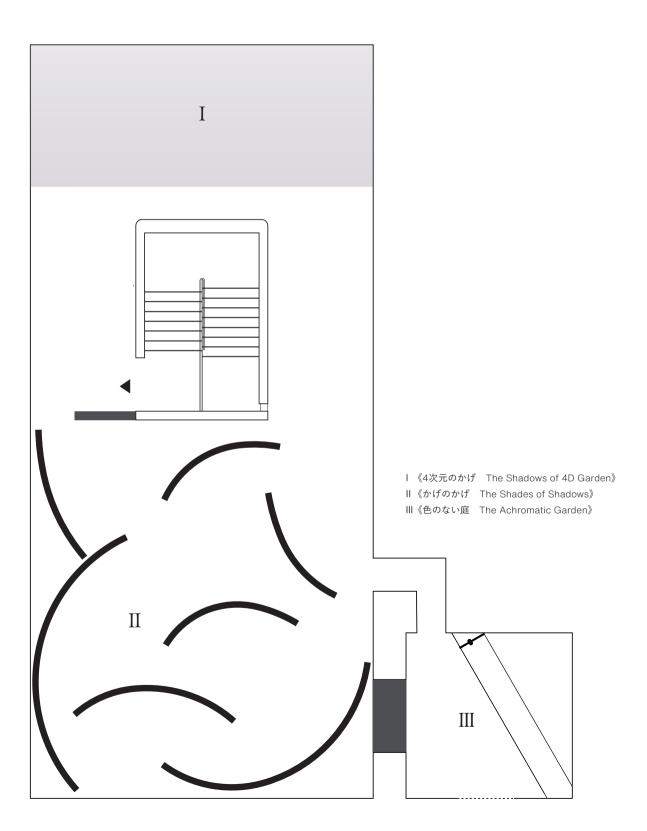
Textiles and gardens have existed in many cultures since ancient times. Both are spatial and physical devices that reconfigure elements of nature. As exemplified by *karesansui* [dry gardens], Japanese gardens are created with rocks that do not change over time, while ponds, streams, trees, flowers, and grasses are arranged to present a different view each season. Textiles, too, have been made from natural materials and dyed with natural dyes since ancient times. The patterns on them are also derived from the natural world. Textiles, like gardens, are composed of different layers of time. Like rocks in a garden, the warp is synchronic, whereas the weft is a diachronic element like plants, trees, and flowers that transform the appearance of a textile by incorporating threads of different colors one by one.

The textiles in this exhibition use special foil yarns, so that the weft does not have a single color. Colors appear only when the viewer examines the textiles under special lighting from different viewpoints. The yarn is a result of "Ambient Weaving," the joint research and development project that Hosoo has been conducting since 2020 in collaboration with the Kakehi Yasuaki Lab., the University of Tokyo, and Zozo Next, Inc. It gives the textile a dynamic appearance that changes with the chromatic phenomena. This exhibition will present a new perspective on gardens and textiles through an installation featuring video and textiles, presenting a garden in which diverse layers of time, light and shadow, and stillness and movement, intersect.

^{*}庭園アーカイヴ・プロジェクトとは、古来、人と自然環境のインターフェースとして多様な展開を遂げてきた日本庭園に取材し、その歴史を踏まえつつ、日本庭園の新しい解釈による表現を行う研究プロジェクト。

^{*} The Garden Archives Project is a research initiative focusing on *niwa* (Japanese gardens), which have developed in diverse ways as an interface between people and the natural environment since ancient times. The Project seeks to propose a new interpretation of Japanese gardens based on their history.

Floor Map



映像インスタレーション

Video Installation

I《4次元のかげ The Shadows of 4D Garden》

HoH坪庭に対して、2022年3月から2023年2月まで毎月12回3Dスキャンを行うことで得られた点群データによる映像作品。点群データは3次元のx、y、zの座標と色情報からなる。ここでは12種類の点群データに時間軸を加えた4次元データを作り出し、それを3次元に投影した「かげ」を映像として出力している。4次元データを「回転」させるなど、さまざまな変化を与えたものを3次元に投影しているため、12種類の点群データはきわめて複雑な振る舞いを見せる。

I. The Shadows of 4D Garden

This video work is based on point cloud data obtained by performing monthly 3D scans of HoH *tsuboniwa* 12 times a month between March 2022 and February 2023. The data consists of three-dimensional x-y-z coordinates and color information. Here, 4D data was created by adding a time axis to the 12 types of point cloud data. The 4D data was then projected in three dimensions, becoming a *kage* [shadow], and converted to video footage. The point cloud data exhibits extremely complex behavior because it is projected in 3D from 4D data, itself modified in various ways including "rotation."

織物のインスタレーション

Textile Installation

II《かげのかげ The Shades of Shadows》

この織物が展示されている空間は、HOHの坪庭が実寸で丁度おさまる大きさである。この展示空間に12ヶ月にわたり記録された庭のアーカイヴ・データを当てこみ、季節ごとの変化量を抽出して3次元上のヒートマップを作成した。7枚の織物は、この坪庭の変化量が露わになるよう配置されている。変化量のヒートマップは2つの異なる時間感覚(ミクロ、マクロ)から2次元のグラデーション・データに変換され、これが織物の箔糸の間隔や透過度を規定し、織物に異なる時間が共存した「かげ」を作り出している。さらに、織物の立体的な構造による「かげ」は複雑な現象を生み出す。箔糸はOPPフィルムと偏光フィルムを用いたもので、特別な平面光源を背後から当てることで初めて色が出現する仕組みとなっている。鑑賞者の視点によって、庭の「かげのかげ」が多様に変化し、動的な表情を持つ織物の庭である。

III《色のない庭 The Achromatic Garden》

ここに展示されている織物は、《かげのかげ》と同様の構造と意匠を持った織物であるが、ここでは色の現象はなく、織物の立体的な構造の「かげ」を純粋に浮かび上がらせることを主眼としている。《かげのかげ》が植物の繁茂する「動」「生」としての庭であるならば、《色のない庭》は、白砂の枯山水のような、「静」「死」の庭である。

II. The Shades of Shadows

The space where this textile is exhibited is exactly the size of the actual HoH tsuboniwa. Archival data of the garden over a 12-month period was projected onto this space to create a three-dimensional heat map by extracting the amount of seasonal change. The seven textiles are arranged to expose that change. The heat map is converted from two different time senses (micro and macro) into two-dimensional gradient data. The gradient data then determines the spacing and transparency of the foil threads in the textile, resulting in kage where different temporalities coexist. The kage, thus born of the fabric's three-dimensional structure, generate complex phenomena. The foil threads are made of OPP film and polarizing film. The color emerges only when the fabric is lit from behind by a special flat light source. It is a textile garden in which "the shades of the shadows" of the tsuboniwa shift diversely depending on the viewer's perspectives, creating a dynamic physiognomy.

III. The Achromatic Garden

The textile on view in this section has the same structure and design as that of *The Shades of Shadows*. However, there is no chromatic phenomenon here. The main focus is to bring the *kage* of the textile's three-dimensional structure into clear view. If *The Shades of Shadows* represents a garden as movement and life with its lush vegetation, it is to stillness and death that *The Achromatic Garden* corresponds, just like a *karesansui* (dry garden) composed of white sand.

Ambient Weaving

OPPフィルムと偏光フィルムを使用した特殊な箔糸は、HOSOOが東京大学筧康明研究室、株式会社ZOZO NEXTと2020年から継続している共同研究開発プロジェクト「Ambient Weaving」で開発された技術を応用したものである。偏光フィルムと重ね合わせる際に、OPPフィルムの角度をずらすことにより、現れる色味に変化をつけている。またOPPフィルムの厚みによっても現れる色が変化する。本展では織物に立体的な構造を持たせることにより、一本一本の箔糸の中にさらに複雑な色の変化が生じる。

織物の技法について

今回の織物は、光を透過するよう透明度を担保しなければならなかったため、二重織の技巧を応用し、織機全体で4,500本ある経糸のうち2,250本で構成した。二重織のうち一層を剥ぎ取り、疎を追求した織物となっている。柔らかい糸では織組織の密度が疎の場合、生地が破綻してしまうため、細くかつ硬い糸を使うことにより疎の織物を成り立たせている。意匠にはHOSOOを代表する水辺の波を表した織物Waveを応用している。これは強撚糸のナイロン糸に熱を加えることで糸を伸縮させ立体感を出す織物であるが、実は元々ナイロン糸自体がわずかな熱でも伸縮する性質があるため、あえて強い撚糸を使わなくても疎の織物では自然に収縮し、立体的な意匠が浮かび上がる。

サウンド・インスタレーション

HoH坪庭の奥の蔵には複数台の織機が設置されており、日々、HOSOOの織物が織られている。坪庭にいるとその織機の音が微かに聴こえる。ここでは、HoH坪庭、さらに今回展示される織物を織る織機を録音し、前者を「経糸」、後者を「緯糸」として扱うことで、「音の織物」としてのサウンド・インスタレーションを構成している。ギャラリー内には十数台のスピーカーが配置されており、来場者は、坪庭の異なる時間の音を体験することができる。

Ambient Weaving

The special foil threads made of OPP film and polarizing film are an adaptation of the technology developed in the course of "Ambient Weaving," a joint research and development project that Hosoo has been undertaking with the Kakehi Yasuaki Lab., the University of Tokyo and Zozo Next, Inc. since 2020. Modifying the angle of the OPP film when overlaying it on the polarizing film provides a variation in the colors that appear on the textiles. The colors also change according to the thickness of the OPP film. The fabrics' three-dimensional structure generates even more intricate chromatic variations within individual foil threads.

On the Weaving Technique

In order for the light to pass through, the textile had to have a degree of transparency. To this end, the double-weaving technique was adapted to compose only 2,250 warp threads out of the 4,500 that a loom has at once. It is as though one layer of the double weave had been removed to obtain a looser fabric. As soft threads will break the fabric when the density of the woven structure is low, thin and stiff threads were used. The design is based on Wave, Hosoo's signature textile motif representing the waves along the water's edge. While this technique consists in creating a three-dimensional structure by applying heat to high-twist nylon threads and making them elastic, the nylon threads can in itself take on elasticity even with a very small amount of heat. This inherent quality means that the design of the textile can be clearly seen even without the use of strong yarns.

The Sound Installation

Multiple looms are set up in the *kura* [warehouse] behind the HoH *tsuboniwa*, where Hosoo textiles are woven every day. The faint clatter of the looms can be heard in the *tsuboniwa*. The HoH *tsuboniwa*, as well as the looms weaving the textiles on display in the current exhibition, were recorded and treated as warp and weft, respectively, to construct a sound installation as a "sonic textile." More than a dozen speakers are placed in the gallery, offering visitors the chance to experience the sounds from different moments in the *tsuboniwa*.

庭のかげのかげへ

Toward the Shadow of the Garden's Shadow

原瑠璃彦 (庭園アーカイヴ・プロジェクト)

かげ見れば波の底なるひさかたの空漕ぎわたるわれぞわびしき

— 紀貫之『土佐日記』(935頃)

影身よ!

----木下順二『子午線の祀り』(1978)第4幕

庭園アーカイヴ・プロジェクト

庭園アーカイヴ・プロジェクト(以下GAP)では、常に変化し続ける日本庭園について、種々のテクノロジーを用いたアーカイヴ化に挑んでいる。日本庭園は水や植物によって構成されることから、常に動いており変化してゆく。そこに建築や絵画、彫刻におけるような明確な「完成」はなく、作庭されたときはむしろ未熟であり、長い時間をかけて育ってゆく。それゆえ、そのアーカイヴ化は不可能に近く、どのようにしても不十分なものにならざるを得ない。しかし、こうした不可能な課題にあえて挑むことによって日本庭園の本質を捉えようとするのが本プロジェクトの趣旨である。

こうした趣旨のもと、GAPは2021年に「Incomplete Niwa Archives 終らない庭のアーカイヴ」(以下「INA」)というウェブサイトを公開した。このウェブサイトでは、ユーザーは、庭園の3D点群データを軸としつつ、庭の風景や音、石や植物、あるいはそこで観察される種々の生物を写真や映像によって視聴することができ、また、ウェブサイトは庭の変化に対応して随時更新可能である。

ウェブサイト「INA」の公開と合わせて、山口情報芸術センター [YCAM] においてインスタレーション・ヴァージョン《Incomplete Niwa Archives 終らない庭のアーカイヴ》(以下《INA》)を展示した。そこでは、YCAM大階段に764個のウレタンユニットからなる座具を設置し、 鑑賞者がそこに身を横たえ、吊り下げられた9つの映像モニターで山 口市・常栄寺庭園の点群データや映像をながめるインスタレーション を構成した。ここで試みたのは、日本庭園での体験の解体・再構築 と、「庭のような」インスタレーションの創出であった。このとき空間デ ザインを担当したのが建築デザインスタジオ ALTEMYである。

HOUSE of HOSOO 庭園のアーカイヴ

今回の「庭と織物」展は、上記の続編に相当する。対象となる庭園は、西陣に位置するHOSOOの工房HOUSE of HOSOO (以下HOH) の坪庭である。HoHは、二階建てのいわゆる京町家建築で、その中央に約11m×約6mの坪庭がある。丈高い樫の木をはじめ、松、梅、椿など種々の植物が生い茂り、また、石についても鞍馬石、伽藍石など多様な種類があり、灯籠、手水鉢なども設置されている。坪庭の奥の蔵では日々HOSOOのテキスタイルが織られており、庭にいると織機の音が聴こえる。HoH庭園とは、このように年間を通してHOSOOの

制作を見守っているような庭である。

GAPが構築する日本庭園のアーカイヴの主軸は、3Dスキャンによる点群データにあり、これを担うのは京都工芸繊維大学KYOTO Design Labの津田和俊、バルナ・ゲルゲイ・ペーター、井上智博らである。近年は、より庭園の時間変化を捉えるため、一つの庭に対して複数回のスキャンを行っている。HoHでは、1年12ヶ月、具体的には、2022年3月から翌年2月まで毎月12回の3Dスキャンを行った。このような試みはGAPとしても初めてのことで、これによって、より立体的に庭園の変化を可視化することができようになった。これらのデータは先述のウェブサイト「INA」で視聴可能である。

こうした豊かなアーカイヴと対話しながら、それを織物に変換すること、さらには、そもそも庭、織物とは何かを問い、庭=織物の新しい解釈、あるいは新しい庭=織物の姿を提示することが本展の目的である。

年と織物

なぜ、庭と織物が結びつくのか。ともすれば、この結びつきは恣意的 なものに思われるかもしれない。しかしながら、自然からつくり出した 糸を用い、あるいはそれを植物染料で染め、さらには、しばしば自然 のモティーフ、風景を紋様として織り込む織物には、庭と相通じる点を いくつも見出すことができる。逆に、庭を立体的な織物と捉えること も可能だろう。そして、我々において重要なのは、2015年に行われ た、韓国のアーティスト、ムン・キョンウォンとYCAMによる「未来の 公園」をテーマとする「Promise Park」展において、17m×17mの巨 大な絨毯を制作したことにある。この絨毯の制作を担ったのがほか ならぬHOSOOであり、これが私、井高久美子とHOSOOの最初の 接点であった。HOSOO GALLERYの起源はここにあると言っても過 言ではない。GAP自体もこのときに私が担当したリサーチ・インスタ レーションが着想の起源になっている。この絨毯の制作にあたってイ ンスピレーションの源の一つとなったのは、ミシェル・フーコーが講演 「ヘテロトピア」(1966)において、東洋の絨毯がもともと庭園を模し たものであることに依拠し、絨毯を「ポータブルな庭園」と述べている ことにあった4。「庭と織物」は、このときの意義を振り返ることからは じまった⁵。

織物は、経糸と緯糸を組み合わせることによって構成される。どこまでも長くすることのできる経糸と、そこにモティーフや機能に応じて織り込まれてゆく緯糸。両者は、日本庭園において基本的な構造を保ち続ける石組みと、日々うつろいゆく植物や水、あるいはそこにあらわれる多様な生物に対応する。何より重要なのは、織物がまさしく「時間の空間化」としての性格を持つことである。織物においては「時間は空間となる」。

庭は常に動いており、変化している。庭において一つ一つの現象は一回性に基づき、二つとして同じ現象はあらわれず、二度と同じ体験はできない。このことを踏まえてか、「庭は末期の眼で見るべし」という教えがある。GAPが試みる庭のアーカイヴとは、こうした庭における一回限りの現象 — あるいは「上演」 — を種々のテクノロジーを用いて捉えようとするものである。それは、いかようにしても不十分(incomplete) なものにならざるを得ない。

織物の「時間の空間化」に学ぶとき、そのような一回限りの庭の現象のアーカイヴを並列させることができないか。細長い織物を、映画のフィルムのように扱うことで、庭園の現象の時間を遡ったり、進行させたり、あるいは、その全体を見渡すことができるのではないか。それによって、ともすれば、『華厳経』的な、無数の宝珠が四方八方に並列し、それらがすべて連動し調和しているようなかたちで、庭のアーカイヴを配置することができるのではないか。

庭の「かげ」

常に生じている日本庭園の一回限りの現象、あるいは上演。GAPが開発してきた「INA」とは、言わば、庭の上演記録集である。それは、全体像の捉え難い複雑な動態としての庭のほんの一面を捉えた「不十分な複製」である。今回のHoH庭園の3Dスキャンデータにしても、それは豊富なデータではあるものの、庭園の一段面に過ぎない。しかし、このようにその一部を切り出すことによって、それまで知覚できなかったものが露わになる。これを、私は以前、ヴァルター・ベンヤミンの古典的な言説にならって「庭の無意識的なもの」と述べた。「INA」とは、そのような「庭の無意識的なもの」を顕在化し、集積させたものでもある。

庭のアーカイヴを織物に変換するということは、これまでアーカイヴをデータとしてしか扱っていなかったGAPにとっては、それらをどのように空間上のモノとして実体化できるか、という課題でもあった。「庭と織物」をめぐって3年に及んで議論を重ねるなかで浮上したトピックは多岐にわたるが、そのうちの一つが「かげ」である。あるものを目にするには光がなくてはならないが、そのとき「かげ」が生じる。しかしながら、データ上、メタバース空間においては、そのためのプログラムを別途仕込まなければ「かげ」は生じない。庭のアーカイヴを構築するために用いてきた写真にしても、映像にしても、3Dスキャンにしても、煎じ詰めれば、あるものの影をうつしとることの応用にほかならない。

日本古代の「かげ」は、今日からすれば、きわめて複雑な概念であった。今日も用いられる、光によって地面に生じる影や、光のあたらない領域を指す用例は、『万葉集』(8世紀後半)はじめ早くから見える。ところが、「日影」や「月影」といった言葉は、今日、太陽や月によってあらわれる影のことを指すように思われるが、古代においては太陽や月の光そのものを指した。あるいは、水面への反映も「かげ」と呼び、暗い空間で見える人の姿や、また、「面影」のように、記憶によって思い出されるおぼろげな姿を「かげ」と呼ぶこともあった。

犬飼公之が論じるように、「かげ」とは、光に対する闇を指すのではなく、むしろ両者を一体に捉えた概念であった。「かげ」とは「明・暗の交錯、顕・幽の紛らい、濃・淡の重なる現象としてうけとめられていた」と犬飼は整理している。。そして、「影向」という言葉が示すように、人はそこに神のあらわれを見出し、また、「御影」という語に見られるように、実物に似せて描いた肖像画や、模造品のことも「かげ」と呼び、それを霊魂と同等のものとして扱った。あるいは、夢にも「かげ」と通じる性格が見出されていた。

日本庭園そのものに立ち返っても、そこにはさまざまな「かげ」が横 溢している。そこに立つ石や植物たちが光を浴びて落とす影は絶えず 人の目を楽しませる。また、時代を通じて日本庭園に必ずつくられた 池の表面は、複雑にちらちらと光る「かげ」を生じさせると同時に、周 囲の風景を鏡のように「かげ」として反映する。水が用いられない枯 山水庭園においても、水を代理する白砂は絶えず複雑な陰翳を生み 出す。古来、庭が亡き人の面影を偲ぶ場でもあったのは、そこが「か げ」の場であることの証であるようにも思われる。これらの「かげ」は いずれも決して静的なものではなく、捉え難く絶えずうつろい続ける。

古代の「かげ」の概念には、庭のアーカイヴの意義を問い直すなかでこれまでに見出していた性格と通じる点が多々ある。GAPの営みとは、庭の「かげ」を追うことでもあった。

庭のかげのかげ

本展示は、さまざまな手法によるHoH庭園の「かげ」から構成されている。3Dスキャンによる立体的な影、4次元という我々の知覚を超えた高次元のデータの写像による映像、水鏡のような反射、素材と織り方から生み出される織物の立体構造による「かげ」、偏向された光が生み出す「かげ」、あるいは、庭で聴こえる音の「かげ」……。それは次元削減でもあれば、ある現象のグラデーションでもある。

先に述べた、人が身を横たえ、ぼんやりと庭のアーカイヴをながめるインスタレーション《INA》を、私は以前、再びベンヤミンにならって、人々が庭の「無意識的なもの」=「夢」を体験する「集団の夢の庭」と呼んだ。これを敷衍するならば、今回ここで展示されるのは「庭のかげの庭」である。この洞窟のような暗いギャラリーに、西陣にあるHOHの坪庭の異なる時間の「かげ」が横溢する。それは、プラトンの『国家』にあるあの有名な洞窟の比喩の状況に擬えられるかもしれない。

もっと言えば、ここでの企図は、庭の「かげ」の「かげ」を析出させることである。それは、多様なかたちで切り出される「かげ」を、異なる「かげ」と重ね合わせることでもあり、また、ある「かげ」のさらに「かげ」をうつしとることでもある。「二重の影」。そこに人が訪れ、新たな「かげ」が加わってゆく。

こうした多様な「かげ」からなる新しい庭とはいかなるものか。本展 示はその実験の庭であり、その検証はこれからの課題である。

今こそ糾弾する、わたしは、この男を、この女を、二人によって一 瞬だけ存在したわたしだが、もはや永劫に終ることはない、二人に よって書き込きこまれてしまった、わたしは、永遠の書物のベージ に!

ー時でも地上に存在したものは、永遠に朽ちることのない文書 (archives) となるのだから。

> ---ポール・クローデル『繻子の靴』(1929) 2日目第13場「二重の影」(渡邊守章訳)

- GAP のこれまでの活動の詳細については、プロジェクトのウェブサイト
- (http://niwa-archives.org)や原瑠璃彦『日本庭園をめぐる――デジタル・アーカイヴの可能性』(ハヤカワ書房、2023年)を参照されたい。
- nttps://niwa-archives.org/ina/hosoo/
- 3. ウェブサイト「Promise Park」(https://promise-park.ycam.jp/) 参照。
- 4. ミシェル・フーコー『ユートピア的身体/ヘテロトピア』佐藤嘉幸訳 (水声社、2013年)、42頁。
- 5. この「Promise Park」での絨毯には廃墟のイメージが織り込まれたが、「廃墟」 は本プロジェクト においても当初、中心的なテーマであった。これについては「庭・織物・建築の交差する新しい メディア・環境へ」
- (https://www.hosoogallery.jp/research/articles/article-gardenandtextile01/)を参照されたい。
- 6. 犬飼公之 『影の古代』 (桜楓社、1991年)、17頁。

Kage mire ba nami no soko naru hisakata no sora kogi wataru ware zo wabishiki
(When I see its light
'Neath the waves, I seem to be
Rowing all alone
Far across the heavenly sky, —
Lone and desolate am I.)

Kagemi! [the name of the heroine; lit. "the body of a shadow"]

—.lunii Kinoshita. Requiem on the Great Meridian (1978). Scene IV.

—Ki no Tsurayuki, *The Tosa Diary* (c. 935) trans. William N. Porter.

The Garden Archives Project

The Garden Archives Project (hereafter GAP) aims to archive ever-changing Japanese gardens [niwa] by means of a variety of technologies. Composed of water and plants, Japanese gardens are always moving and changing. Unlike architecture, painting, or sculpture, they never reach a definite "completion." At the time of their creation, a niwa is still underdeveloped, and continues to evolve over a long period of time, rendering the act of archiving nearly impossible. The result remains inevitably inadequate, regardless of the efforts exerted. By taking on this challenge, however, GAP seeks to capture the essence of Japanese gardens."

With this aim in mind, GAP unveiled a website in 2021 called "Incomplete Niwa Archives" (INA). On this website, visitors can view the sights and listen to the sound of multiple *niwa*, using 3D point cloud data of them. Photos and videos of the rocks, plants, and various organisms found on site are available. The website can be updated in response to the changes in the gardens.

In conjunction with the release of the INA website, an installation version (Incomplete Niwa Archives, hereafter INA) was presented at the Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM]. The installation consisted of 764 urethane seats on the grand staircase of YCAM, where visitors could lie down and watch point cloud data and videos of the Jōei-ji Garden in Yamaguchi City on nine suspended screens. The task here was to take apart and reconstruct the experience of a niwa to generate a "garden-like" installation. The architectural design studio Altemy was in charge of space design for this presentation.

The House of Hosoo Garden Archives

"Garden and Textile" is a sequel to the exhibition above. The subject is the *tsuboniwa* [small indoor garden] at the House of Hosoo (hereafter HoH) workshop located in Nishijin, Kyoto. The HoH is a two-story building, so-called *kyō-machiya* [Kyoto's typical townhouse], with a *tsuboniwa*, approximately 11 × 6 m, in its center. The site also boasts a diverse array of arboreal species, including oak, pine, plum, and camellia. Additionally, a variety of rocks, including *kurama-ishi* and *garan-ishi*, are positioned in the garden, accompanied by a stone lantern and a water basin. The Hosoo textiles are woven on a daily basis in the *kura* [storehouse] situated behind the *tsuboniwa*. The sound

of the operating looms is audible in the garden. In this way, the HoH garden keeps watch over the production at Hosoo all year round.

At the heart of GAP's archives of Japanese gardens are point cloud data from 3D scans created by Kazutoshi Tsuda, Barna Gergey Péter, and Tomohiro Inoue, of the Kyoto Institute of Technology's Kyoto Design Lab. In recent years, multiple scans have been performed on a single garden to better capture changes over time. The HoH conducted twelve 3D scans each month between March 2022 and February of the following year. This effort, the first of its kind for GAP, allowed us to visualize change from more diverse perspectives. The data can be accessed on the INA website mentioned above.²

The present show seeks to translate these abundant archives into textiles while engaging in dialogue with them. We also aim to examine the very essence of gardens and textiles, proposing a novel interpretation or illumination of these subjects.

Garden and Textile

Why link gardens and textiles? The association may seem arbitrary. However, textiles, made of natural threads, dyed with vegetable dyes, and frequently incorporating natural motifs and landscapes into their designs, have a lot in common with gardens. Conversely, a garden may be seen as a threedimensional textile. A milestone for us was the creation of an enormous, 17 × 17 m carpet for the 2015 show *Promise Park*, organized by South Korean artist Moon Kyungwon and YCAM on the theme of "Parks of the Future." It is on this occasion that I and Kumiko Idaka met Hosoo, responsible for the production of the carpet. In that sense, Hosoo Gallery had its origin in this project. GAP also stems from the research installation I produced for the exhibition. One of the inspirations for the carpet was Michel Foucault's characterization of a carpet as "a sort of garden that can move across space" in his 1966 address "The Heterotopias," based on the fact that Oriental carpets were originally designed to mimic gardens.4 "Garden and Textile" began by revisiting this project.5

A textile is constructed by weaving warp and weft together. The warp can be as long as desired, as the weft is woven into it in consideration of the design and function of the fabric. The two threads thus seem to correspond respectively to the rock arrangement that provides the basic structure and the everchanging plants, water, and various living creatures in the *niwa*. Most importantly, a textile is a *spatialization of time*. In a textile, *time becomes space*.

A Japanese garden is always moving and changing. There, each phenomenon is a unique occurrence. No two phenomena are ever identical, and they cannot be experienced in the same way a second time. Perhaps in reference to this, there is a dictum that says: "A garden should be seen with the eyes of a dying person." It is such singular phenomena—or "performances"—in a *niwa* that GAP attempts to capture through a variety of technologies. The result will be inevitably incomplete, regardless of the level of effort invested.

Would it be possible to configure the archives of such unique occurrences by taking cue from the spatialization of time in a textile? By treating long, narrow strips of textile as if they were movie films, perhaps we can trace back in time the phenomena in a *niwa*, make them unfold, or take in their entirety. This would enable us to arrange the archives in the manner of the Hua Yan Sutra, with myriads of jewels aligned side by side in all directions, all interlocking and in harmony with each other.

The Kage of a Garden

Single-time phenomena, or performances, always occurring at a Japanese garden—the INA that GAP has developed is, so to speak, a collection of recordings of such "performances" in a niwa. It is an "incomplete reproduction," capturing only a limited facet of the garden, which is a complex dynamism and difficult to grasp in its entirety. The 3D scan data of the HoH garden, although abundant, is only one aspect of its object. By isolating a part of it in this way, however, something that was previously imperceptible comes into view. Following Walter Benjamin's classic essay, I once called that "the unconscious of the garden." INA is also a manifestation and collection of such "unconscious."

The translation of our archives into textiles presented an additional challenge. How might GAP, which has hitherto treated the archives solely as digital data, transform them into objects in space? One of the numerous topics that came up during our three years of discussions on "Garden and Textiles" was kage, or shadows. To see something, there must be light, which creates a shadow. In the digital space of a metaverse, however, a shadow cannot appear without a dedicated program. All of the media we have used to construct our archives, be it photography, video or 3D scan, are in essence nothing but methods to capture the shadows of things that exist.

Kage in ancient Japan was a far more complex concept than today. As seen in the Man'yōshū (late 8th century) and other sources, the word was used early on to mean, just like today, a shadow created on the ground by light, or area that was not illuminated by light [i.e., shade]. However, whereas the terms like hikage [hi- (sun)] and tsukikage [tsuki- (moon)] would seem today to refer to a shadow cast by the sun or moon, in ancient times they actually denoted the light of the sun or moon. Kage could also be applied to a reflection on the water, or the figure of a person seen in a dark space or hazily recalled, as in omokage.

Kimiyuki Inukai argues that *kage* did not oppose darkness to light. Instead, it combined the two as one. Inukai sums up the concept as "the intersection of light and dark, the confusion between the manifest and the obscure, and the overlapping of the light and the shade." As the word $v\bar{o}q\bar{o}$ [translator's note: the word literally means "shadow coming toward you"] suggests, people found the manifestation of gods in kage. As exemplified in the term *mikage* or *goei*, portraits painted in the likeness of real persons and replicas were also called kage, treated as equivalent to their spirit. Dreams were also found to have characteristics in common with kage.

Japanese gardens are replete with a wide variety of

shadows. The shadows cast by the rocks and plants, standing there bathed in light, are a constant source of delight for the eyes. The surface of the pond, a staple of *niwa* throughout the ages, creates an intricate, flickering kage, while reflecting the surrounding landscape like a mirror. Even in *karesansui* [dry gardens], white sand acts as a proxy for water, continually producing complex patterns of shades and shadows. The fact that gardens were traditionally a place to remember the departed seems to attest to their status as a site for kage. None of these *kage* are static. They are elusive and constantly

The ancient concept of kage shares a number of characteristics that we have been discovering in our efforts to rethink the meaning of archives on *niwa*. GAP's work has also been a pursuit of the gardens' kage.

Kage of the Garden's Kage

The present exhibition consists of the HoH garden's *kage*. created by a diverse array of techniques. Three-dimensional kage produced by 3D scanning, images generated through mapping data in four dimensions, i.e., beyond our perception. Reflections like those on the surface of water. Kage resulting from the three-dimensional structure of textiles, which in turn are a product of materials and the way they are woven. Kage cast by deflected light, or those of the sound heard in a garden.... They are both dimensional reductions and gradations of a given phenomenon.

Following Benjamin again I once referred to the INA installation, in which people lie down and look at the archive absentmindedly, as a "collective dream garden," a place where people experience "the unconscious" of the garden—its "dream." The exhibits in this show can be seen as the garden in the kage [shadow] of the garden. The cavernous, dark gallery is inundated with the kage of different moments at the HoH's tsuboniwa in Nishijin. It may be likened to Plato's famous metaphor of the cave in The Republic.

Specifically, the intention here is to precipitate the kage of the garden' kage. It is also to superimpose kage, cut out in a variety of forms, on other kage, or to capture the kage of a kage. Visitors come to these double *kage*, adding their own to them.

What will a new garden consisting of these diverse kage look like? The current exhibition serves as a testing ground—a garden—for this hypothesis, and the verification of the results will be the focus of our future research.

Now I charge this man and this woman, by whom I have existed a single second, never to end again, by whom I have been stamped on the page of eternity.

For what has once existed is forever part of the imperishable archives—

-Paul Claudel, "The Double Shadow," The Satin Slipper (1929),



Notes

- . For more information on GAP's past activities, see the project's website (http://niwa-archives.org) and my Nihon teien o meguru-dejitaru ākaivu no kanōsei [Walking Around Japanese Gardens: The Potential of Digital Archives] (Hayakawa Shinsho, 2023).
- 2. https://niwa-archives.org/ina/hosoo/
- See the "Promise Park" website: https://promise-park.ycam.jp/.
- . Michel Foucault, "Les Hétérotopies" (1966), rpt. in *Le Corps utopique—Les Hétérotopies*, ed. Daniel Defert (Paris: Lignes, 2019).
- 5. The image of ruins, initially a central theme in this project, was woven into the carpet in "Promise Park," See my "Niwa orimono kenchiku no kōsasuru atarashii media kankyō e" ["Toward a New Media Environment at the Intersection of Garden, Textile, and Architecture"] (https://www.hosoogallery.jp/research/articles/article-gardenandtexitle01/).
- . Kimiyuki Inukai, *Kage no kodai ["Kage" in Ancient Japan*] (Ōfū-sha, 1991), 17.



原瑠璃彦

1988年生。静岡大学人文社会科学部・地域創造学環准教授。一般社団法人 hO 理事。専門は日 本の庭園、能・狂言。2020年、東京大学大学院総合文化研究科博士課程修了。博士(学術)。 著書に『洲浜論』(作品社、2023)、『日本庭園をめぐる――デジタル・アーカイヴの可能性』(早 川書房、2023)。『洲浜論』にて令和5年度 (第74回) 芸術選奨文部科学大臣新人賞、第15 回表象文化論学会賞奨励賞受賞。坂本龍一+野村萬斎+高谷史郎 能楽コラボレーション「LIFE-WELL | (2013)、「翁プロジェクト | (2020-) 等でドラマトゥルク担当。

Rurihiko Hara

Born in 1988. Rurihiko Hara is an Associate Professor at the Faculty of Shizuoka University. He is also a board member of the general incorporated association hO. He specializes in Japanese gardens, noh and kyogen. In 2020, he completed his doctoral studies at the Graduate School of Arts and Sciences, the University of Tokyo. His books include Suhama-ron [On Suhama] (Sakuhin-sha, 2023) and Nihon teien o meguru: dezitaru ākaibu no kanōsei [Walking Around Japanese Gardens: The Potential of the Digital Archives] (Havakawa shobō, 2023), In 2024, he was awarded the 74th Minister of Education, Culture, Sports and Technology's Art Encouragement Prize for New Artist and the 15th Association for Studies of Culture and Representation Encouragement Prize for his Suhama-ron. He also worked as a dramaturge of Ryuichi Sakamoto+Mansai Nomura+Shiro Takatani's Nohqaku Collaboration Life-Well (2013) and "Okina Project" (2020-).

HOUSE of HOSOO 庭園の3Dスキャンについて

On 3D Scanning of House of Hosoo Garden

バルナ・ゲルゲイ・ベーター(京都工芸繊維大学 KYOTO Design Lab 特任助教) Barna Gergely Péter (Kyoto Institute of Technology, Kyoto Design Lab, Project Assistant Professor)

日本には四季があり、春夏秋冬それぞれに異なる性格がある。ところが、自然の変化はそこに留まらず、年間のサイクルで、日々変わっていく。つぼみが開いて、咲いた花の花粉を虫が取りにくる。秋の紅葉が散り去って、地面で朽ちて土になる。夏に成長してきた植物は、庭師の剪定で突然短くなってしまう。このダイナミズムは、観察すれば観察するほど、その込み入った詳細の要素が見えてくる。

2014年の設立以来、KYOTO Design Labでは、デザイン・エンジニアリング・人文学の融合によって先端技術の境界に挑戦し続けている。それは「Incomple Niwa Archives 終らない庭のアーカイヴ」の庭園の多様性を記録する試みに引き継がれており、2022年3月から2023年2月まで行ったHOUSE of HOSOOの庭の3次元実測では、この細かい変化をデジタルでアーカイヴ化することを試みた。アーカイヴ化には、1回に26か所のレーザースキャンと植物の生長に応じた約1,000-3,000枚の写真撮影を、一年間を通して12回行った。この膨大なデータ量の生データを不動の基準点をもとにミリメートル単位のレベルで位置合わせし、フォトグラメトリと呼ばれる連続的に撮った画像の共通の特徴点の幾何学的なねじれをもとに3次元座標を算出する技術を使って詳細な立体モデルを処理し、12セットの点群データを出力した。

デジタル技術には、合理的な性質を優先した硬い側面がある。今回のプロジェクトにおいても、スキャンや写真の撮り方は、調査に行くたびに特定のパターンに定まっていった。最初のバラバラの取材が、だんだん庭と親しくなってルートが決まり、庭の形状を安定したスピードで機械的に記録していく感覚になった。ところが、12回同じルートを機械的に通ることによって、あえてその時その時の小さい変化が見えてくる。前回土が少し盛っていたところにワラビの螺旋がでてきた。梅の花が咲いた跡が小さい実になりかけて、葉っぱが瑞々しい緑で入ってきた。取材中に気づいたことや、デジタルデータとしてアーカイヴした情報が、まるで時間と空間を織り交ぜた4次元の布地のようにHOUSE of HOSOOの庭の要素を捉えている。

スキャン・ディレクション、位置合わせ、フォトグラメトリ、点群生成: パルナ・ゲルゲイ・ベーターレーザー・スキャン: 石田航平、池田瞭、井上智博、津田和俊



バルナ・ゲルゲイ・ペータ・

京都工芸繊維大学 KYOTO Design Lab 特任助教 (2024年11月まで)。日本建築史で博士号を 取得。2019年以来、KYOTO Design Labにて「ダイナミック・ヘリテージ」をテーマに、伝統 工芸とアーカイヴィング、コンピューティングやデジタル加工などの最先端技術を使った実践的な研究 プロジェクトを実施している。2024年には、ETHチューリッヒのグラマジオ・コーラー研究所で「拡 張されたクラフトマンシップ」をテーマに、ポスドクフェローとして滞在した。 Japan has four seasons: Spring, Summer, Autumn, and Winter, each with different characteristics. Nevertheless, nature's changes are not limited to these, and there is a gradual change day by day in the yearly cycle. Buds open, and insects approach to gather the pollen of the blooming flowers. Autumn leaves fall on the ground and decompose into soil. Plants, that expanded in summer are suddenly trimmed short by gardeners. The more we observe this dynamism, the more we can apprehend of its intricacy.

Since its foundation in 2014, Kyoto Design Lab has been challenging the boundaries of state-of-the-art technologies by fusing design, engineering, and humanities. The 3D survey of the House of Hosoo garden was conducted along these endeavors from March 2022 to February 2023, to digitally archive the detailed changes in the diversity-capturing framework of the "Incomplete Niwa Archives". To achieve this, laser scans at 26 positions, and according to the state of the vegetation 1,000 to 3,000 pictures were taken 12 times in a year. This large amount of data was spatially matched at millimeter-level precision based on immobile base points, and a 3-dimensional model was computed with the application of photogrammetry, a technology that generates coordinates from the geometrical calculation of the offset of feature points from consecutively taken pictures to output 12 sets of point clouds.

Digital technologies tend to prioritize rationality rigorously. The way the scans and the photographs were taken was to find a distinct pattern as the surveys were conducted. The shooting, which was somewhat random at the beginning, has settled to a certain route as the site got more and more familiar, and the recording of the garden found its clockwork pace at a settled speed. However, passing the same route as clockwork 12 times, one, on the other hand, starts to discover the minute changes each time. Bracken spirals appear where the soil heaped up a little last time. Small fruits are growing where the Japanese Plume used the blossom, and leaves are playing in a vigorous green. Things noticed during the survey, and the data archived have captured the garden of the House of Hosoo as a fabric woven of space and time in 4D.

Scan direction and alignment, Photogrammetry, and point cloud generation:

Barna Gergely Péter

Laser Scanning: Kohei Ishida, Ryo Ikeda, Tomohiro Inque, Kazutoshi Tsuda

Barna Gergely Péter

Kyoto Institute of Technology, Kyoto Design Lab Project Assistant Professor (until November 2024.) He has a PhD in Japanese Architecture. Since 2019 he has been executing pragmatic research projects at the Kyoto Design Lab with the theme "Dynamic Heritage" that combine traditional craftsmanship with state-of-the-art archiving, computation, and machining technologies. In 2024 he stayed as a postdoc fellow at the Gramazio Kohler Research at ETH Zürich with his project "Augmented Craftsmanship."





庭のかげを建てる

Erecting the Shadow of a Garden

津川 恵理 (ALTEMY代表) Eri Tsugawa (Head of Altemy)

庭と織物と建築は、どこか共通点がある。そんな期待をもって、約3年前にHOUSE of HOSOO を初めて訪れた。

西陣織を深く知るため技術や工房を拝見し、一通り工程を理解したのちに、小さなルーペで織物の中を覗き込んだ。織物の表面から感じられる繊細な模様や微細な凹凸は西陣織のごく一部であり、織物の内部にある立体的な世界こそが西陣織の本質のように感じた。二次元だと捉えていた織物が頭の中で立体化され立ち上がった。その瞬間、織物が建築的に感じられ、内部に潜む西陣織の構造をそのままあぶり出すような織物がつくれないかと思った。その時のイメージが、「The Shades of Shadows」の原点である。

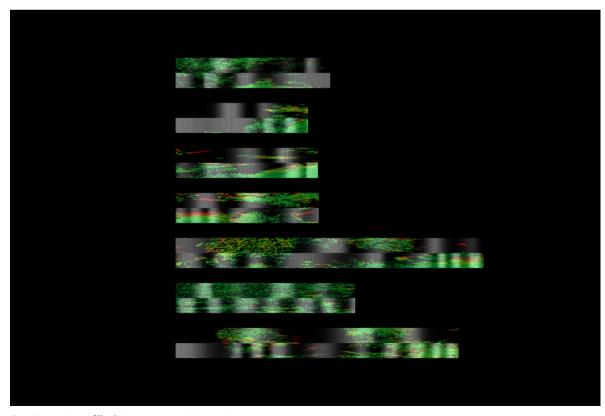
HOUSE of HOSOOの坪庭を12ヶ月かけて3Dスキャンした点群データを西陣織にどう翻訳するか、またHOSOO GALLERYにどう構成するかを考えた。今、目の前にある物質を見るのではなく、常に動き続ける四季折々の変化を受けとめ、揺れ動く時間の中で状況を眺めるのが庭である。織物でもそのような状況をつくることができないだろうか。物質的に織物を扱うよりは、織物が媒介者となって、時間の変化や身体の動きという動的な状況で初めて現象が浮かび上がる織物を考えた。つまり、織物の周りにどのように身体を置くかによって見える現象が変化し、人の動きに伴って織物の様相が変化するような、まるで庭のように、時間を取り込んだ状況を表現したかった。また、庭というのは人為と自然の間の絶妙なバランスにより成り立っている。

HOSOO の何代にもつづく職人による手仕事と環境的な現象を、絶妙なパランスにより織物に織り込むことを考えた。

12ヶ月分の坪庭の点群データを観察すると、実際には庭で認知することのできない「間のデータ」というのが見えてくる。12個のデータをデジタル空間の中で重ね合わせることで、各月や各季節の変移だけを抽出し、認識することができた。"動き続ける庭"の動的な部分だけに注目し、その「間のデータ」を織物に翻訳していった。

今回、織物には2023年にHOSOO GALLERYで展示された 「Ambient Weaving II」にも使用された光弾性の仕組みを使い、織物 の周りの動的な状況によって意匠を変化させることを試みている。光弾 性とは、外力を受けて変形した柔らかな弾性体(透明フィルム)が複屈 折することで、多様な色が出てくる仕組みである。また、見る角度に よっても色が変化する。これらの、フィルムの変形による色彩の変化と、 角度による変化の2つの要素を、織物に変換してみようと、庭の「間の データ | から2つのスケールを抽出した。1つは月ごとの微細な庭の変化、 もう1つは季節ごとのダイナミックな庭の変化である。HOSOOが誇る Wave柄の組織を用いて織物に小さな外力を与えることで、各月の庭 の微細な変化が織物の現象として現れてくる。また、織物を数mの曲 面として展示構成に展開することで、鑑賞者が展示を回遊する動線を つくりつつ、歩みをすすめる中で織物の見る角度が変わり、各季節の ダイナミックな庭の変化が展示空間全体に露わになってくる。この織物 の微細な変化とダイナミックな変化は、庭の点群データを組織図に落と し込み、織物の意匠へと昇華したものである。

「The Shades of Shadows」で見えてくるのは、カタチや物質的な 色ではなく、状況の陰翳である。輪郭のない庭の動的な状況が、織 物を介したことにより陰として現れ、織物と人の間に立ち上がってくる ことを目指している。



庭における2つのスケールの「間のデータ」 the ma data of the garden on two scales

Gardens, textiles and architecture must have something in common. With this expectation, I visited House of Hosoo for the first time about three years ago.

In order to gain an insight into Nishijin-ori, I visited the workshop and observed the techniques. After gaining a general understanding of the process, I looked into the textile itself through a small magnifying glass. The delicate patterns and minute unevenness felt on the surface of the fabric turns out to be only a small part of it, and I sensed that Nishijin-ori's true essence lies in the three-dimensional world within. The fabric, which I had previously thought of as flat, suddenly took on a volume in my mind. At that very moment, the textile struck me as architectural. I wondered if it would be possible to create a fabric that would reveal the hidden structure of Nishijin-ori. That vision was the origin of *The Shades of Shadows*.

I thought about how to translate the point cloud data, 3D-scanned over 12 months in the tsuboniwa [small indoor garden] at the House of Hosoo, into a Nishijin textile, as well as how to stage it at the Hosoo Gallery. Rather than looking at the material in front of us now, the garden is a place to take in the constant changes throughout the four seasons, and view the situation in the shifting moments of time. Can we create such a situation with a textile? Instead of treating it as a physical object, I imagined the textile as a mediator that brings phenomena to light only in dynamic situations such as temporal transition and bodily movement. In other words, I wanted to create a situation in which the body's movement around the textile brings different phenomena into sight, and the textile's appearance changes with the movement of the viewer-a situation that incorporates time, just like a garden. A garden also consists of a perfect balance between man-made and natural elements. The idea was to weave the handiwork of generations of Hosoo artisans and environmental phenomena into a textile, striking a delicate balance between these two elements.

Examination of 12 months' worth of point cloud data of the *tsuboniwa* makes visible what might be termed the data in *ma* [in-between space], imperceptible in the actual garden. By superimposing 12 sets of data in a digital space, we were able to extract and recognize the variations in each month and each season. We focused on the dynamic aspects of the garden in motion and translated the *ma* data into a textile.

For this exhibition, we used the same photoelastic mechanism as in the 2023 *Ambient Weaving II* exhibition at Hosoo Gallery to cause the design to change according to the dynamic conditions around the textile. Photoelasticity is a mechanism whereby a soft elastic material (transparent film), deformed by external force, birefringes the light to generate a diverse range of colors. The color also changes depending on the viewing angle. In an attempt to translate these two elements—the color change due to film deformation and different viewing angles—into textiles, two scales were extracted from the *ma* data of the garden. One is the minute changes in the garden from month to month, and the other is the dynamic changes from one season to another. By applying

a small external force to the textile using the structure of Hosoo's signature Wave design, the subtle monthly changes turn into textile phenomena. Also, by unfolding the textile as a curved surface of several meters in the gallery, a path is delineated to guide visitors around the exhibition. As they stroll along, their viewing angle shifts, revealing the dynamic seasonal changes throughout the space. The textile's minute and dynamic changes are transformed into an organization chart by means of point cloud data from the garden and ultimately sublimated into the design of the textile.

What we see in *The Shades of Shadows* are not shapes or material colors, but shades of different situations. The aim is to make the dynamic situation of the garden, which does not have a definite contour, emerge as shades on the textile, between the textile and human beings.



ALTEMY

ALTEMYは、代表を津川恵理が務め、戸村陽、小西隆仁、丁周磨で構成。2019年に設立。公 共的な広場を初め、ストリート実験、建築、ランドスケーブ、インスタレーションアートなど、領域を 超えた表現活動を展開。神戸三宮駅前広場のコンベで最優秀賞受賞。「Spectra-Pass」(ポーラ 美術館、2021)、「終らない庭のアーカイヴ」(山口情報芸術センター[YCAM]、2021)、「タグコ リ展会場デザイン(角川武蔵野ミュージアム、2023)など。国土交通省都市景観大賞特別賞、土 木学会デザイン賞優秀賞、ゲッドデザイン賞、日本空間デザイン賞などを受賞。

ALTEMY

Altemy is an architectural firm in Japan headed by Eri Tsugawa, the winner of the first prize in the competition for Kobe Sannomiya Station Square, with members Yo Tomura, Takahito Konishi, and Shuma Tei. Known for its innovative design, Altemy's practice spans cross-disciplinary creative activities across public plazas, street experiments, architecture, landscape, installation art, and more. The notable projects include Spectra-Pass (2021), Incomplete Niwa Archives at Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM] (2021) and Tagukore: Dunno A Thing About Art (But I Like It) exhibition venue (Kadokawa Culture Museum, 2023). Altemy has received multiple accolades, including Special Award for Urban Landscape, Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, Excellence in Civil Engineering Design Prize, Shortlisted for the Japan Kukan Design Award, and Good Design Award.

庭と織物---The Shades of Shadows

会場: HOSOO GALLERY

会期: 2024年12月7日-2025年3月16日

Garden and Textile: The Shades of Shadows

Hosoo Gallery

December 7, 2024-March 16, 2025

Bloomberg Connects



「Bloomberg Connects」(無料アプリ)にて、本展に関するプロジェクトメンバーのコメントや作品背景などの音声ガイドをお楽しみいただけます。
Find expert insights, context, and more curated content by viewing the guide on Bloomberg Connects, the free arts and culture app.

リサーチ・企画:原瑠璃彦(庭園アーカイヴ・プロジェクト) 織物共同開発/空間構成:津川恵理、戸村陽(ALTEMY株式会社)

3Dスキャン測定・データ編集: [京都工芸機維大学 KYOTO Design Lab] パルナ・ゲルゲイ・ベーター、 石田航平、池田瞭、井上智博、津田和俊

織物素材研究開発:[東京大学筧康明研究室] 筧康明、西原由実、[株式会社 ZOZO NEXT] 中丸啓

録音・音響デザイン:東岳志

ヴァーチャル・ギャラリー開発:株式会社Skeleton Crew Studio

キュレーション: 井高久美子 ディレクション: 細尾真孝

広報:青柳桃子 宣伝美術:森田明宏

主催:株式会社 細尾

協賛:日東電工株式会社(Nitto)

科学研究費 基盤研究 (B)

「動態としての日本庭園の総合的デジタルアーカイヴとその持続的構築システムの研究開発」(23K21898) 令和6年度日本博 2.0 事業 (補助型) (独立行政法人日本芸術文化振興会/文化庁)

ハンドアウト

編集:原瑠璃彦、井高久美子

英訳:近藤学 デザイン:森田明宏

Research and exhibition concept: Rurihiko Hara (Garden Archives Project)
Textile co-development and spatial design: Eri Tsugawa, Yo Tomura (Altemy Co., Ltd.)

3D scan: Barna Gergely Péter, Kohei Ishida, Ryo Ikeda, Tomohiro Inoue, Kazutoshi Tsuda (Kyoto Design Lab, Kyoto Institute of Technology)

Textile and material research and development:

Yasuaki Kakehi, Yumi Nishihara (Kakehi Yasuaki Lab., the University of Tokyo),

Satoshi Nakamaru (Zozo Next, Inc.) Sound recording and design: Takeshi Azuma

Virtual gallery development: Skeleton Crew Studio Inc.

Curation: Kumiko Idaka Direction: Masataka Hosoo

PR: Momoko Aoyagi

Promotional design: Akihiro Morita

Organized by Hosoo Co.,Ltd. Supported by Nitto Denko Corporation

Grant-in-Aid for Scientific Research (B), "Research and Development of a Comprehensive Digital Archives of Japanese Gardens as Dynamic and its Sustainable Construction System." (23K21898)

Japan Arts Council Agency for Cultural Affairs, Government of Japan Japan Cultural Expo 2.0



Handout

Editors: Rurihiko Hara, Kumiko Idaka

Translator: Gaku Kondo Design: Akihiro Morita

